

# 聖誕暝燭光禮拜

## A Christmas Festival of Lessons and Carols

December 24, 2011, 8:00PM

司會：林珊宇 司琴：黃春鳳

序曲 PROCESSION … 聖詩143首 (Eng. 123) …………… 黃春鳳

宣召 CALL TO WORSHIP…………… 司 會

*The season for watching and waiting is over. The people who walked in darkness have seen a great light. This is the light of the world, and the darkness cannot extinguish it.*

祈禱 PRAYER…………… 司 會

點燭 LIGHTING OF THE CHRIST CANDLE

聖經 FIRST LESSON 創世紀(Genesis) 3:8-15, 17-19 …………… Melody

*God announces in the Garden of Eden that He will send a Savior, the Seed of the woman, who will crush Satan's head.*

They heard the sound of the Lord God walking in the garden at the time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves from the presence of the Lord God among the trees of the garden. But the Lord God called to the man, and said to him, 'Where are you?' He said, 'I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.' He said, 'Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat?' The man said, 'The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate.' Then the Lord God said to the woman, 'What is this that you have done?' The woman said, 'The serpent tricked me, and I ate.' The Lord God said to the serpent, 'Because you have done this, cursed are you among all animals and among all wild creatures; upon your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life. I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; he will strike your head, and you will strike his heel.'

And to the man he said, 'Because you have listened to the voice of your wife, and have eaten of the tree about which I commanded you, "You shall not eat of it", cursed is the ground because of you; in toil you shall eat of it all the days of your life; thorns and thistles it shall bring forth for you; and you shall eat the plants of the field. By the sweat of your face you shall eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken; you are dust, and to dust you shall return.'

the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising,\* and have come to pay him homage.' When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, 'In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: "And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd\* my people Israel." ' Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, 'Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.' When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising,\* until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure-chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

當希律王的時，耶穌已經出世佇猶太的伯利恆，有幾nā個博士對東方來到耶路撒冷，講，出世做猶太人的王的 佇叨落？因為阮佇東方有看見伊的星，才來欲拜伊。希律王聽見就迫腹，通耶路撒冷亦是按呢。就聚集眾祭司頭，及百姓間的經學士，問in基督著佇甚麼所在出世。In給伊講，佇猶太的伯利恆；因為先知有記載講，猶太地，伯利恆啊，佇猶太諸個頭人中，你攏毋是第一細的；因為欲有一個人君對你出，來照顧我的百姓以色列。對按呢，希律暗靜召博士，對in詳細查彼個星出現的時。就差in去伯利恆講，Lin去詳細探聽hit的嬰á的事；尋著就來給我講，互我也通去拜伊。In聽王的話就去；忽然東方所看見的星做頭導(chhoā) in，到嬰á的所在，就歇佇hit頂面。In看見彼個星，歡喜到boē顧得。入厝，看見嬰á及伊的老母馬利亞；就仆落拜嬰á；開in的寶盒，獻禮物互伊，就是黃金、乳香、沒藥。

\*聖 詩 CAROL…… 第93首- 聖徒攏著歡喜 …………… 會 眾  
Eng. 151 In Dolci Jubilo

聖 經 NINTH LESSON…… 約翰 (John) 1:1-14…………… Kenneth  
*John unfolds the great mystery of the Incarnation.*

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through

當hit時該撒亞古士督有出詔，命令天下攏造家甲。這頭一擺的家甲是居里扭做敘利亞總督的時來做的。眾人去造家甲，逐人倒去本城。約瑟的世系屬佇大衛的家，所以對加利利的拿撒勒城上去猶太，到大衛的城，名叫伯利恆的，欲及伊所聘定的馬利亞相及造家甲；hit時馬利亞已經有身孕。In佇hia的時，生產的期到。就生頭chiū<sup>u</sup>子，用布包伊，互伊睏佇槽裡；因為客館無所在通容允in。

\*聖詩 CAROL……第77首 昔於大關王的城裡…………… 會眾  
E155 Once in Royal David's City

聖經 SEVENTH LESSON…路加 (Luke) 2:8-16 …………… 婷玉

*The shepherds go to see the Savior of the world, lying in a manger.*

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!" When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger.

彼地方有顧羊的住佇山裡，暝時守更顧in的羊群。主的天使站佇in的身邊，主的榮光圍朶照in；顧羊的大驚。天使給in講，莫得驚；因為我報lín大歡喜的好消息，互百姓攏有份；因為今á日佇大衛的城已經為著lín生一個拯救的，就是主基督。Lín欲看見一個嬰á用布包，睏佇槽裡的，這個就是互lín做記號。忽然有多多天兵及彼個天使相及佇的，謳咭上帝，講，佇極高的位榮光歸佇上帝，地上和平佇伊所歡喜的人的中間。諸個天使離開in上天的時，顧羊的相及講，今(Ta<sup>n</sup>)咱來去伯利恆，看所成的事，就是主所報咱知的。就緊緊去，尋著馬利亞及約瑟，閣看見嬰á睏佇槽裡。

\*聖詩 CAROL……第94首1,2,4節- 普天同慶主臨世界…………… 會眾  
Eng.125 Joy to The World

聖經 EIGHTH LESSON…馬太 (Matthew) 2:1-11 …………… Camilla

*The wise men follow a star to find the child Jesus, the King of the Jews.*

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men\* from the East came to Jerusalem, asking, 'Where is

日涼冷的時，耶和華上帝行遊佇園內；in聽見伊的聲，hit人及伊的婦人人就匿佇園內的樹中，來閃避耶和華上帝的面。耶和華上帝叫hit人，對伊講，你佇叨落？伊就講，我聽見你的聲佇園內，我就驚，因為我褪腹襠；就家己匿。講，是誰給你講，你褪腹襠？我吩咐你毋通食hit叢樹，你食伊嗎？hit人講，你所互我做伴的婦人人，伊用hit叢樹的果子互我，我就食伊。耶和華上帝對婦人人講，你所做是甚麼事？婦人人講，蛇引誘我，我就食。耶和華上帝對蛇講，你已經做此個，所以你受咒詛，比一切的精牲，及山野一切的走獸卡重；你欲用腹肚行，一生食土粉。我欲互你及婦人人結冤仇，你的後裔及伊的後裔亦結冤仇；伊欲傷你的頭殼，你欲傷伊的腳後ti<sup>n</sup>。也對亞當講，你已經聽趁你的婦人人的話，來食我所吩咐你講，你毋通食伊的；所以土地因為你的緣故受咒詛；你一世人勞苦，才對伊得著食。土地欲為著你發刺帕及蒺藜；你也欲食園裡的菜蔬。你欲汗流滿面才通得著食，到你歸土；因為你是對土thèh出來；你本是土粉，也欲歸佇土粉。

\*聖詩 CAROL……第90首1,2,4節…………… 會眾  
E118 Of the Father's Love Begotten

聖經 SECOND LESSON……Genesis 22:15-18 …………… Anthony

*God promises to Abraham that by his descendants all the nations of the earth shall obtain blessing.*

The angel of the Lord called to Abraham a second time from heaven, and said, "By myself I have sworn, says the Lord: Because you have done this, and have not withheld your son, your only son, I will indeed bless you, and I will make your offspring as numerous as the stars of heaven and as the sand that is on the seashore. And your offspring shall possess the gate of their enemies, and by your offspring shall all the nations of the earth gain blessing for themselves, because you have obeyed my voice."

耶和華的使者第二擺對天叫亞伯拉罕講，耶和華講，你已經行此個事，無留你的子，就是你獨生的子，我就指家己咒誓講，我賜福欲賜福你，加添欲加添你的後裔，親像天頂的星，海邊的沙；你的後裔欲得著 諸個對敵的關隘。 Koh地上萬邦欲因為你的後裔得著福氣；因為你聽趁我的話。

\*聖詩 CAROL……第82首- 當聽天使在吟講…………… 會眾  
Eng.133 Hark! The Herald Angels Sing.

聖經 THIRD LESSON…以賽亞 (Isaiah) 9:2, 6-7 …………… William

*The prophet announces the birth of a king to a people in darkness.*

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness— on them light has shined.

For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onwards and for evermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.

行佇烏暗中的百姓看見大光；站起佇死蔭的地，有光照in。因為有一個嬰ā為咱來出世，有一個子賞賜咱；伊欲負擔國政，伊的名稱做奇妙，謀事，全能的上帝，永遠佇的父，和平的人君。伊的國政及平安欲加添無窮盡，就是佇大衛的寶座及伊的國，欲用審判公義來建立伊，保護伊，對ta<sup>a</sup>到永遠。萬軍的耶和華的熱心欲成這個事。

\*聖詩 CAROL……第80B首-小小的城市伯利恆……會眾  
Eng. 141 O Little Town of Bethlehem.

聖經 FOURTH LESSON……彌迦(Micah) 5:2-5a ………Jeff

*The king is coming and will usher in a reign of justice for the poor and peace for all of God's creation.*

But you, O Bethlehem of Ephrathah, who are one of the little clans of Judah, from you shall come forth for me one who is to rule in Israel, whose origin is from of old, from ancient days. Therefore he shall give them up until the time when she who is in labor has brought forth; then the rest of his kindred shall return to the people of Israel. And he shall stand and feed his flock in the strength of the Lord, in the majesty of the name of the Lord his God. And they shall live secure, for now he shall be great to the ends of the earth; and he shall be the one of peace. If the Assyrians come into our land and tread upon our soil, we will raise against them seven shepherds and eight installed as rulers.

伯利恆以法他啊，你佇猶大諸個鄉社中做微細的，欲有一個對你hia出來，佇以色列中間給我做掌權的；伊的根源對古早，對第一起頭就有。所以伊欲將in交互對敵，到生產的婦人人生子；hit時伊所剩的兄弟欲倒來歸以色列。伊欲站佇，倚靠耶和華的權能，及伊的上帝耶和華威嚴的名，來飼伊的羊群；in欲安然站起；伊欲做大，到地的極頭。這個人欲做咱的平安；

\*聖詩 CAROL……第385B首-在一個馬槽裡……會眾  
Eng. 158 Away in a Manger

聖經 FIFTH LESSON……路加(Luke) 1:26-35, 38 ………Jonathan

*The angel Gabriel announces to the virgin Mary that she will give birth to God's promised Son whose kingdom shall never end.*

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, 'Greetings, favoured one! The Lord is with you.' But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, 'Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.' Mary said to the angel, 'How can this be, since I am a virgin?' The angel said to her, 'The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born\* will be holy; he will be called Son of God.

Then Mary said, 'Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.' Then the angel departed from her.

到六月日天使加百列奉上帝所差到加利利一個城，名叫拿撒勒，就近一個在室女，是已經配定著互大衛家的一人，名叫約瑟；這個在室女名叫馬利亞。天使入去對伊講，得著大恩的人啊，平安；主及你佇著。馬利亞不止gông-ngiàh伊的話，想這個請安是甚麼意思。天使給伊講，馬利亞啊，莫得驚，因為你得著上帝的恩典。Ta<sup>a</sup>你欲懷孕生子，著給伊號名叫耶穌。伊欲做大，稱做至高者的子；主上帝欲用伊的祖大衛的位互伊。伊欲做王佇雅各的家到代代，伊的國也無窮盡。馬利亞對天使講，我未有嫁人，怎樣欲有這個事？天使應伊講，聖神欲臨到你，至高者的權能欲致蔭你；所以對你生的欲稱做聖，做上帝的子。馬利亞講，我是主的女婢；願照你的話應驗佇我。天使就離開伊去。

\*聖詩 CAROL……第92首1,3,4節-請來忠信聖徒……會眾  
Eng. 145 O Come, All Ye Faithful

聖經 SIXTH LESSON……路加(Luke) 2:1-7… ………John  
*Against a backdrop of emperors and taxes, Jesus is born*

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own,\* and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

佇起頭有道，道及上帝相及佇啲，道就是上帝。此個道佇起頭及上帝相及佇啲。萬物對道來創造；見若受創造的，無一項嘢是對伊來創造。活命佇伊的內面；此個活命是人的光。光照佇烏暗；烏暗無接納伊。有一人對上帝差來，名叫約翰。此個人來做干證，是欲為著光做干證，給眾人對伊來信。伊嘢是彼個光，是欲為著光做干證若定(nā-tiā<sup>n</sup>)。有真的光來入世間，teh照萬人。伊佇世間，世間對伊來創造，也世間嘢識(bat)伊。伊到家己的所在，也家己的人嘢接納伊。見若接納伊的，就是信伊的名的人，伊就賞賜in有權，成做上帝的子兒；in嘢是對血氣，亦嘢是對肉體的意思，亦嘢是對人的意思生的，就是對上帝。道成肉體，站起佇咱中間，有恩典及真理滿滿；閣阮bat看見伊的榮光，親像獨生的子對父所得的榮光。

- 省 思 REFLECTION ..... Rev. Shirley Lin
- 奉 獻 OFFERTORY 台306B ..... 會眾
- 傳燭光 CANDLELIGHTING ..... Doug/Karen
- 主禱文 LORD'S PRAYER

阮在天裡的父：願祢的名聖；祢的國臨到，祢的旨意得成，在地裡親像在天裡。阮的日食，今仔日給阮。赦免阮的辜負，親像阮亦有赦免辜負阮的人。勿得導阮入於試著救阮脫離彼個惡的。為國，權能，榮光攏是祢所有，代代無盡。阿們。

Our Father in heaven, hallowed be your name. Your Kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. Lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power and the glory are yours. Now and forever. Amen.

- \*聖 詩 CAROL.....第79首1,2,3節- 平安夜！聖誕夜！..... 會眾
- Eng. 147 Silent Night! Holy Night!
- Violin/Jeff Zuo

- 祝 禱 BENEDICTION ..... 林哲陽牧師
- 後 奏 . POSTLUDE..... Noah Koh
- Beethoven Cello Sonata No 3 op69, 3<sup>rd</sup> movement

\* Stand up 會眾起立